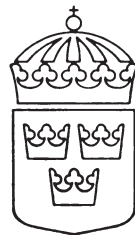


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 56

Nr 56

Avtal med Slovenien om samarbete i kampen mot organiserad brottslighet, olaga handel med narkotika och prekursorer, terrorism och andra grova brott Stockholm den 18 maj 2004

Regeringen beslutade den 6 maj 2004 att underteckna avtalet. Den 8 september 2005 beslutade regeringen att underrätta Slovenien om att Sverige hade godkänt avtalet. Underrättelsen lämnades den 4 oktober 2005. Avtalet trädde i kraft den 4 oktober 2005.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering om samarbete i kampen mot organiserad brottslighet, olaga handel med narkotika och prekursorer, terrorism och andra grova brott

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering, nedan kallade *de avtalsslutande parterna*, som önskar

bidra till att de bilaterala förbindelserna utvecklas vidare,

samarbeta i kampen mot brottslighet, särskilt organiserad brottslighet, olaga handel med narkotika och prekursorer, terrorism och andra allvarliga brott,

förbättra sina gemensamma åtgärder för att förebygga terrorism och användningen av olaga narkotika,

harmonisera gemensamma åtgärder mot internationell organiserad brottslighet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall i enlighet med sin nationella lagstiftning samarbeta när det gäller åtgärder för att bekämpa organiserad brottslighet, smuggling av och olaga handel med narkotika och prekursorer, terrorism samt förebygga, uppspåra, stävja och beivra andra allvarliga brott.

De avtalsslutande parterna skall särskilt samarbeta i fall där brott eller förberedelse till brott har begåtts inom endera avtalsslutande partens territorium och det av information framgår att möjlighet finns att brott förbereds eller kommer att begås inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Vid tillämpningen av detta avtal är de behöriga myndigheterna i respektive land:

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia on Cooperation in the Fight Against Organised Crime, Illicit Trafficking in Drugs and Precursors, Terrorism and Other Serious Crimes

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Slovenia hereinafter referred to as the Contracting Parties,

having the wish to contribute to the development of bilateral relations,

to cooperate in the fight against crime, especially organised crime, illicit trafficking in drugs and precursors, terrorism and other serious crimes,

to enhance their joint efforts in the prevention of terrorism and illicit drugs abuse,

to harmonise joint actions against international organised crime,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national law, as regards measures to combat organised crime, smuggling and illicit trafficking in drugs and precursors, terrorism, as well as the prevention, detection, suppression and prosecution of other serious crimes.

The Contracting Parties shall cooperate especially in cases when criminal offences or preparations for these offences are committed on the territory of the State of one of the Contracting Parties and the information indicates a possibility of preparing or committing criminal offences on the territory of the State of the other Contracting Party.

For the purpose of this Agreement, the competent authorities in the respective countries are

För Republiken Slovenien:
Inrikesministeriet
Generalpolisdirektoratet
(Ministry of the Interior, General Police
Directorate)

För Konungariket Sverige:
Rikspolisstyrelsen

Artikel 2

Samarbetet mellan de avtalsslutande parterna skall omfatta utbyte av information, uppspårning och identifiering av personer samt andra åtgärder i enlighet med detta avtals syften och i enlighet med åtaganden som de avtalsslutande parterna gjort i enlighet med sin nationella lagstiftning och tillämpliga internationella överenskommelser.

Samarbetet skall vidare omfatta utbyte av erfarenheter i fråga om åtgärder för att förebygga och bekämpa brottslighet. Dessutom skall samarbetet omfatta utbyte av besök av experter och tillhandahållande av information och uppgifter om brottsituationen och brottsutvecklingen i de båda staterna.

Detta avtal inverkar inte på frågor rörande ömsesidig rättslig hjälp i brottmål eller utlämning.

Artikel 3

Begäran om information eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal görs för Konungariket Sverige av Rikspolisstyrelsen och för Republiken Slovenien av generalpolisdirektoratet inom inrikesministeriet, vilka skall ta direkt kontakt med varandra.

All kommunikation mellan de behöriga myndigheterna skall ske på engelska, om inget annat har överenskommits.

Artikel 4

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter som anges i artikel 1.3 får komma överens om hur detta avtal skall genomföras.

on the part of the Republic of Slovenia:
The Ministry of the Interior,
General Police Directorate,

and on the part of the Kingdom of Sweden:
the National Police Board.

Article 2

Cooperation between the Contracting Parties shall encompass the exchange of information, the tracing and identification of persons and other measures in accordance with the purposes of this Agreement and in conformity with undertakings made by the Contracting Parties in accordance with their national legislation and relevant international agreements.

Furthermore, this cooperation shall encompass the exchange of experience as regards measures to prevent and combat crime. Moreover, such cooperation shall encompass the exchange of visits by experts and the provision of information and facts regarding the crime situation and crime trends in the respective states.

This Agreement does not affect questions concerning mutual assistance in criminal matters or extraditions.

Article 3

Requests for information or other measures in accordance with this Agreement are transmitted on behalf of the Republic of Slovenia by the General Police Directorate within the Ministry of the Interior and on behalf of the Kingdom of Sweden by the National Police Board, which shall contact each other directly.

All communications between the competent authorities shall take place in English, unless otherwise agreed.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties listed in Article 1, paragraph 3, may agree about the manner of implementing this Agreement.

Artikel 5

Information och handlingar som mottagits inom ramen av detta avtal får inte användas för andra ändamål än vad som anges i begäran, om inte den anmodade avtalsslutande parten skriftligen samtycker till det.

Utbyte av personuppgifter, i enlighet med detta avtal, skall ske enligt de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning och konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (Strasbourg den 28 januari 1981).

Artikel 6

De avtalsslutande parterna garanterar att överlämnade uppgifter förblir hemliga om endera avtalsslutande parten har beslutat det i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Vidarebefordran till tredje land av uppgifter som överlämnas i enlighet med detta avtal är endast möjlig efter skriftligt medgivande av den behöriga myndigheten i den överlämnande avtalsslutande parten.

Artikel 7

Vardera avtalsslutande parten som mottar en begäran skall ha rätt att helt eller delvis avvisa den, om begäran inte är förenlig med lagstiftningen i den part som tar emot begäran eller medför en kränkning av den partens suveränitet, eller nationella eller allmänna säkerhet eller står i strid med dess allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

Den begärande avtalsslutande parten skall underrättas så snart som möjligt om orsaken till varför begäran inte kan beaktas.

Artikel 8

Bestämmelserna i detta avtal skall inte påverka någon annan bilateral eller multilateral överenskommelse som de avtalsslutande parterna är bundna av.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft den dag den sista underrättelsen togs emot genom vilken de av-

Article 5

Information and documents received within the framework of this Agreement may not be used for purposes other than those stated in the request, unless the requested Contracting Party gives its consent to other use in writing.

The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national law of the Contracting Parties and the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg 28 January 1981).

Article 6

The Contracting Parties guarantee the confidentiality of all transmitted data determined as confidential by either of the Contracting Parties in accordance with their national law.

The forwarding to a Third State of data transmitted in accordance with this Agreement is possible only upon a written consent of the competent authority of the transmitting Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party receiving a request shall be entitled to refuse it, wholly or in part, if it is not compatible with its legislation or entails an infringement of the sovereignty or the national or public security of the State of that Party or is in conflict with its general principles of law or other essential interests.

The Contracting Party sending the request shall be notified as soon as possible of the reason why compliance with the request is not possible.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect any other bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by

talsslutande parterna meddelar varandra att de nationella rättsliga krav som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Detta avtal sluts på obestämd tid. Vardera avtalsslutande parten får säga upp avtalet på diplomatisk väg. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen då meddelandet om uppsägning togs emot.

Upprättad i Stockholm den 18 maj 2004 i två original, vardera på svenska, slovenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Thomas Bodström

För Republiken Sloveniens regering

Rado Bohink

which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the national legal requirements necessary for its entry into force.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Stockholm on 18 May 2004 in two original copies each in Swedish, Slovenian and English language, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Thomas Bodström

For the Government of the Republic of Slovenia

Rado Bohink

SPORAZUM MED VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE IN VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI
ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S
PREPOVEDANIMI DROGAMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI,
TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM

Vlada Kraljevine Švedske

in

Vlada Republike Slovenije,

v nadaljevanju pogodbenici, sta se v želji,

da prispevata k razvoju dvostranskih odnosov,

da sodelujeta v boju proti kriminalu, zlasti organiziranemu kriminalu,
nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi
sestavlinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem,

da okrepita skupna prizadevanja pri preprečevanju terorizma in zlorabi
prepovedanih drog,

da uskladita skupne ukrepe proti mednarodnemu organiziranemu
kriminalu,

sporazumeli:

1. člen

Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri ukrepih za boj proti organiziranemu kriminalu, tihotapljenju, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami ter terorizmu kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in pregonu drugih hujših kaznivih dejanj.

Pogodbenici zlasti sodelujeta v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali potekajo priprave nanje na ozemlju države ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da potekajo priprave nanje ali so storjena na ozemlju države druge pogodbenice.

Pristojna organa za namene tega sporazuma sta:

v Kraljevini Švedski:

Nacionalna policijska uprava, in

v Republiki Sloveniji:

Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava

2. člen

Sodelovanje med pogodbenicama obsega izmenjavo informacij, sledenje in identifikacijo oseb ter druge ukrepe v skladu z namenom tega sporazuma in glede na obveznosti pogodbenic v skladu z nacionalno zakonodajo in ustreznimi mednarodnimi sporazumi.

Sodelovanje vključuje tudi izmenjavo izkušenj glede ukrepov za preprečevanje kriminala in boj proti njemu. Poleg tega sodelovanje vključuje izmenjavo obiskov strokovnjakov ter zagotavljanje informacij in dejstev o stanju in trendih na področju kriminala v posamezni državi.

Ta sporazum se ne nanaša na vprašanja medsebojne pomoči v kazenskih zadevah ali izročitvah.

3. člen

Zaprosila za podatke ali druge ukrepe v skladu s tem sporazumom pošiljata v imenu Kraljevine Švedske Nacionalna policijska uprava in v imenu Republike Slovenije Generalna policijska uprava v Ministrstvu za notranje zadeve, ki sodelujeta neposredno.

Pristojna organa se sporazumevata v angleškem jeziku, če ni dogovorjeno drugače.

4. člen

Pristojna organa pogodbenic, navedena v tretjem odstavku 1. člena, se lahko dogovorita o načinu izvajanja tega sporazuma.

5. člen

Informacije in dokumenti, prejeti v okviru tega sporazuma, se smejo uporabiti le za namene, navedene v zaprosilu, razen če zaprosena pogodbenica ne da pisnega soglasja za drugačno uporabo.

Izmenjava osebnih podatkov po tem sporazumu poteka v skladu z notranjim pravom pogodbenic in Konvencijo o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981).

6. člen

Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh poslanih podatkov, ki jih katera od pogodbenic označi kot zaupne v skladu s svojim notranjim pravom.

Posredovanje podatkov, poslanih v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice pošiljateljice.

7. člen

Vsaka pogodbenica, ki prejme zaprosilo, ga lahko v celoti ali delno zavrne, če ni v skladu z njeno zakonodajo ali ogroža njeno suverenost ali nacionalno ali javno varnost države te pogodbenice ali je v nasprotju z njenimi splošnimi pravnimi načeli ali drugimi pomembnimi interesi.

Pogodbenica, ki pošlje zaprosilo, je čim prej obveščena o razlogih, zaradi katerih ni mogoče ugoditi zaprosilu.

8. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali mnogostranske sporazume, ki zavezujejo pogodbenici.

9. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Stockholm dne 18. maja 2004 v dveh izvornikih v švedskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Kraljevine Švedske
Thomas Bodström

Za Vlado Republike Slovenije
Rado Bohink